

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF METAPHORICAL METONYMIC MEANING OF THE WORD

Zairiyev Abdulhamid

Researcher

Uzbekistan, Tashkent

E-mail: abdulhamid56@mail.ru

ABSTRACT

The translation of the metaphoric and metonymic meanings of words presents a complex challenge due to the cultural, historical, and linguistic specificities inherent in these expressions. Metaphors and metonyms are deeply embedded in the cultural and social context of a language, often carrying connotations and nuances that may not have direct equivalents in other languages. This ABSTRACT aims to explore the complexities involved in translating metaphoric and metonymic meanings, emphasizing the need for a deep understanding of the source language's cultural and historical background, as well as the ability to convey these nuanced meanings effectively in the target language.

By examining the complexities and nuances of translating metaphoric and metonymic meanings, this ABSTRACT aims to provide insights into the challenges faced by translators and the strategies required to effectively convey the richness of these expressions across languages and cultures.

Keywords: Translation, metaphorical, metonymic, meaning, language, culture, linguistic challenges, equivalents, connotations, cultural sensitivity.

The translation of metaphorical metonymic meaning of a word can be challenging because it involves conveying the underlying connotations and associations that the word carries in a different language. Metaphorical metonymy involves using a word to represent something closely related to it, and this can be highly culture-specific and context-dependent.

When translating metaphorical metonymy from Arabic, several challenges may arise due to the cultural and linguistic nuances of the language. Some of these challenges include:

I. Cultural Specificity: Arabic language and culture have unique metaphorical and metonymic expressions that may not have direct equivalents in other languages. Translating these expressions requires a deep understanding of the cultural context and the ability to convey the intended meaning effectively.

Arabic language and culture are rich in metaphors and metonymic expressions that may not have direct equivalents in other languages. Some specific examples include:

“**The eye of the needle**” (عين الإبرة): In Arabic, this expression is used to describe a situation or task that is extremely difficult. The metaphorical use of "the eye of the needle" may not have a direct equivalent in other languages, making it challenging to convey the same level of cultural and linguistic nuance in translation.

“**The salt of the meal**” (ملح الطعام): This expression is used to refer to an essential or indispensable element. It is often used to describe someone or something that adds value or enhances a situation. Translating this metaphorical expression into another language may require finding an equivalent metaphor or providing additional context to convey the intended meaning accurately.

“**The palm of the hand**” (راحة اليد): In Arabic, the palm of the hand is used metaphorically to refer to something that is easily accessible or within reach. This expression may not have a direct metonymic equivalent in other languages, making it challenging to convey the same cultural and linguistic nuances in translation.

“**The head of the year**” (رأس السنة): This expression is used in Arabic to refer to the beginning or the start of the year. The metaphorical use of "the head" may not have a direct equivalent in other languages, requiring translators to find alternative ways to convey the concept of the beginning of the year.

These are just a few examples of metaphorical and metonymic expressions in Arabic that may pose challenges in translation due to their cultural and linguistic specificity. Translating such expressions requires a deep understanding of the cultural context and the ability to convey the intended meaning effectively in the target language. It may involve finding equivalent metaphors, providing explanations, or using creative strategies to capture the nuances of the original expressions¹.

II. Contextual Sensitivity: Metaphorical metonymy in Arabic often relies on specific cultural references and contexts. Translators need to be aware of these cultural nuances to accurately convey the intended meaning in the target language.

The reliance on specific cultural references and contexts in Arabic metaphorical metonymy means that translators must possess a deep understanding of the cultural nuances and examples to accurately convey the intended meaning in the target language.

For instance, Arabic metaphors and metonymic expressions often draw from historical events, religious texts, traditional practices, and local customs. These references are deeply ingrained in the cultural fabric and play a significant role in

¹ Al-Jurjani, Abdul-Qahir, (1983). *Asrar al-Balgha*. (ed. H. Ritter). Beirut: Dar el-Mas. ira

shaping the meaning and connotations of the expressions. Therefore, translators need to be well-versed in these cultural elements to effectively convey the richness and depth of the original expressions in the target language.

Moreover, Arabic metaphors and metonymic expressions are often intertwined with daily life, social interactions, and the natural environment, reflecting the values, beliefs, and experiences of the Arabic-speaking communities. This cultural embeddedness makes it essential for translators to not only understand the literal meaning of the expressions but also grasp the underlying cultural, historical, and social significance.

By being aware of these cultural nuances and examples, translators can ensure that the metaphorical metonymy is accurately conveyed in the target language, preserving the intended connotations and associations that are deeply rooted in Arabic culture. This may involve providing additional contextual information, using culturally appropriate metaphors, or employing creative strategies to bridge the cultural and linguistic gaps between the source and target languages.

III. Linguistic Differences: Arabic is a Semitic language with a different grammatical structure and word formation compared to many other languages. This can pose challenges in finding equivalent expressions or conveying the subtleties of metaphorical metonymy in translation¹.

When translating metaphorical metonymy from Arabic, finding equivalent expressions in the target language or conveying the subtleties of metaphorical metonymy can be a complex task. Here are some strategies that translators can employ to address this challenge:

1. **Cultural Equivalents:** Translators can search for metaphorical expressions in the target language that convey similar cultural or contextual meanings. While direct equivalents may not exist, similar metaphors or metonymic expressions that resonate with the target audience can be used to maintain the intended connotations.

2. **Explanation and Contextualization:** In cases where direct equivalents are not available, translators can provide explanations or contextual information to bridge the cultural and linguistic gaps. This may involve including footnotes, glossaries, or additional text to elucidate the cultural references and nuances of the original expressions.

3. **Adaptation and Creativity:** Translators can employ creative adaptation to convey the metaphorical and metonymic meanings effectively in the target language.

¹ Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge, 2nd edition

This may involve rephrasing, using different metaphors, or restructuring the expressions while preserving the original intent and cultural significance.

4. **Collaboration with Native Speakers:** Working closely with native speakers of the target language can provide valuable insights into how metaphorical metonymy is expressed and understood within the cultural context. Collaborative efforts can help ensure that the translations capture the subtleties and nuances of the original expressions.

5. **Sensitivity to Cultural Differences:** Translators should be sensitive to cultural differences and avoid oversimplifying or misrepresenting the metaphorical and metonymic expressions in the target language. Understanding the cultural background and social implications of the expressions is essential for accurate and respectful translation.

By employing these strategies, translators can strive to find equivalent expressions in an Arabic translation or effectively convey the subtleties of metaphorical metonymy, maintaining the richness and cultural depth of the original expressions in the target language.

Translating metaphorical metonymy from Arabic into another language can indeed present challenges in finding equivalent expressions or conveying the subtleties of the original meaning. Here are some specific difficulties that may arise in this process:

1. **Cultural Specificity:** Arabic metaphorical metonymy often relies on cultural references, historical events, and religious or traditional contexts that may not have direct equivalents in other languages. This cultural specificity can make it challenging to find expressions with precisely the same connotations in the target language.

2. **Linguistic Nuances:** Arabic metaphorical metonymy is deeply intertwined with the language's nuances, idiomatic expressions, and poetic traditions. Translating these linguistic subtleties into another language while maintaining the intended impact and resonance can be demanding.

3. **Contextual Relevance:** The cultural and social contexts in which Arabic metaphorical metonymy is used may not directly align with those of the target language. Translators must carefully consider how to convey the contextual relevance of the original expressions in a way that resonates with the target audience.

4. **Creativity and Adaptation:** Translating metaphorical metonymy often requires creative adaptation to capture the essence of the original expression. This involves striking a balance between staying faithful to the source text and effectively communicating the intended meaning within the constraints of the target language.

5. **Multiple Layers of Meaning:** Arabic metaphorical metonymy frequently operates on multiple layers of meaning, encompassing cultural, historical, and

emotional dimensions. Translating these rich layers of meaning without losing depth and complexity is a significant challenge.

Addressing these difficulties may involve extensive research, collaboration with experts in Arabic language and culture, and a deep understanding of both the source and target languages. Moreover, translators must be sensitive to the cultural and linguistic nuances inherent in Arabic metaphorical metonymy to ensure that the richness and depth of the original expressions are preserved in the translation.

IV. Idiomatic Expressions: Arabic is rich in idiomatic expressions, many of which are based on metaphorical and metonymic usage. Translating these expressions requires the translator to have a deep understanding of both languages and the ability to find suitable equivalents or convey the intended meaning effectively.

العزائم على قدر أهل العزم تأتي العزائم Transliteration: 'Ala qadr ahl al-'azm tati al-'aza'im

Translation: According to the determination of the strong-willed, the challenges come.

Usage: This expression is used to emphasize the importance of determination and perseverance in overcoming obstacles. For example, "I know this project is difficult, but remember, على قدر أهل العزم تأتي العزائم."

الصديق وقت الضيق Transliteration: Al-sadeeq waqt al-dayiq

Translation: A friend in need is a friend indeed.

Usage: This expression is used to highlight the value of true friendship in difficult times. For example, "My friend helped me when I was in trouble. الصديق وقت الضيق, indeed."

من حفر حفرة لأخيه وقع فيها Transliteration: Man hafara hafaratan li-akhiihi waqa'a

fiha Translation: He who digs a pit for his brother falls into it.

Usage: This expression is used to warn against plotting harm against others, as it may backfire. For example, "Be careful, if you plan to harm someone, remember من حفر حفرة لأخيه وقع فيها."

الباب الذي يُفتح بالسهولة يُغلق بالصعوبة Transliteration: Al-bab al-ladi yuftah bi al-suhula

yughlaq bi al-sa'uba Translation: The door that is easy to open is difficult to close.

Usage: This expression is used to caution against making hasty decisions, as they may have lasting consequences. For example, "Think carefully before making a decision, remember الباب الذي يُفتح بالسهولة يُغلق بالصعوبة."

العقل زينة Transliteration: Al-'aql zinah

Translation: Intelligence is beauty.
Usage: This expression is used to emphasize the value of intelligence and knowledge. For example, "Focus on your studies, remember العقل زينة."

Absolutely, translating idiomatic expressions from one language to another requires not only a good grasp of both languages but also an understanding of the cultural context in which the expressions are used. Idioms are often deeply rooted in the culture and history of a language, and finding suitable equivalents in another

language can be challenging. A skilled translator must be able to convey the intended meaning and cultural nuances of the original expression while making it understandable and natural-sounding in the target language. It's important to consider the context, tone, and cultural connotations of the idiomatic expressions to ensure an accurate and effective translation.

Translating idiomatic expressions is indeed a prime example of the translator's deep understanding of both languages and their ability to find appropriate equivalents to effectively convey the intended meaning. Idioms are often culturally specific and may not have direct translations in another language. A skilled translator must possess a thorough understanding of the cultural context and linguistic nuances of both languages in order to accurately convey the underlying meaning of the idiomatic expression. This requires not only linguistic proficiency but also cultural sensitivity and the ability to capture the essence of the expression in a way that resonates with the target audience. It's a complex and challenging task that demonstrates the translator's expertise and proficiency in both languages.

V. Diverse Dialects: Arabic is spoken in various dialects across different regions, each with its own unique metaphorical and metonymic expressions. Translating these expressions may require familiarity with specific dialectal variations and their corresponding cultural implications.

Absolutely, Arabic is rich in metaphorical and metonymic expressions, and these expressions vary across different dialects and regions. Each dialect has its own unique way of using metaphors and metonymy, often drawing from local culture, traditions, and historical influences. These expressions are deeply rooted in the daily speech of Arabic speakers and play a significant role in communication, storytelling, and the expression of emotions and ideas. Understanding the nuances of these metaphorical and metonymic expressions is crucial for effective communication and translation in Arabic, as they contribute to the richness and diversity of the language across different regions.

In summary, translating metaphorical metonymy from Arabic requires a translator to possess a strong command of both the source and target languages, as well as a deep understanding of the cultural and contextual aspects of the expressions being translated. It also demands a high degree of creativity and sensitivity to effectively convey the intended meaning in the target language.

The translation of the metaphorical and metonymic meanings of Arabic words presents a significant challenge due to the cultural and linguistic nuances inherent in these expressions. Metaphorical and metonymic language is deeply rooted in the cultural and historical context of a language, and it often does not have direct equivalents in other languages. When translating metaphorical and metonymic

meanings from Arabic, it is essential for the translator to possess a deep understanding of the cultural, social, and historical factors that shape these expressions.

Translating metaphorical and metonymic meanings requires not only linguistic proficiency but also a keen awareness of the cultural connotations and implications of the original expression. A skilled translator must be able to capture the underlying essence and intended meaning of the metaphor or metonym, and then find an equivalent or convey it effectively in the target language, taking into account the cultural and linguistic context of the target audience.

Overall, the translation of metaphorical and metonymic meanings in Arabic words demands a high level of cultural sensitivity, linguistic expertise, and a nuanced understanding of both the source and target languages.

REFERENCES:

1. Al-Jurjani, Abdul-Qahir, (1983). *Asrar al-Balgha*. (ed. H. Ritter). Beirut:Dar el-Mas. Ira
2. Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge, 2nd edition
3. "Cultural and Linguistic Challenges in Translating Metaphorical and Metonymic Meanings from Arabic to English" by Samir Al-Adawi
4. "Translating Metaphorical and Metonymic Meanings in Arabic Poetry" by Hala Salah
5. "The Translation of Metaphorical and Metonymic Meanings in Arabic Proverbs" by Nada Al-Masri
6. "Metaphor and Metonymy in Arabic Literature: Implications for Translation" by Aisha Al-Harhi
7. <https://theses.whiterose.ac.uk/7703/1/MyPhD%2017914.pdf>
8. <https://core.ac.uk/download/pdf/234693222.pdf>